

> بگذارید آواز بخوانم

بانوان شعر عراق

مترجم

ستار جلیل زاده

عنوان و نام پدیدآور : بگذارید آواز بخوانم/ بانوان شعرعراق؛ مترجم ستار جلیل‌زاده؛
 مشخصات نشر : تهران: نشر عبارت، ۱۴۰۲.
 مشخصات ظاهری : ۲۰۲ ص.
 شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۹۰۸۸۷-۲-۲ : ۳۰۰۰۰۰۰۰ ریال
 وضعیت فهرست نویسی : فیبا
 یادداشت : زبان: عربی-فارسی.
 موضوع : شعر عربی -- قرن ۲۰م. -- مجموعه‌ها
 Arabic poetry -- 20th century -- Collections
 شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از عربی -- مجموعه‌ها
 Persian poetry -- 20th century -- Translations
 from Arabic -- Collections
 زنان شاعر عرب -- عراق -- قرن ۲۰م.
 Women poets, Arab -- Iraq -- 20th century
 شناسه افزوده : جلیل‌زاده، ستار، ۱۳۳۵ - مترجم
 PIR۸۳۶۲ : رده‌بندی کنگره
 ۸۱۶۲/۱ : رده‌بندی دیویی
 ۹۴۰۴۱۸۱ : شماره کتابشناسی ملی
 اطلاعات رکوردکتبشناسی : فیبا

نام اثر : بگذارید آواز بخوانم
 نام شاعران : بانوان شعرعراق
 مترجم : ستار جلیل‌زاده
 طراح جلد و صفحه‌آرا : فاطمه حبیبی
 ویراستار : فاطمه حبیبی
 ناشر : نشر عبارت
 قطع : پالتویی
 چاپ : گیلان
 نوبت چاپ : چاپ اول
 شمارگان : ۲۰۰ نسخه
 قیمت : ۳۰۰,۰۰۰ تومان
 شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۹۰۸۸۷-۲-۲

نشانی: تهران- خیابان انقلاب- روبروی دانشگاه تهران- پلاک ۱۲۰۲
 طبقه ۴ شمالی- نشر عبارت
 تلفن: ۶۶۴۹۰۲۵۳



عراق را اولین سرزمین شعر در جهان می‌دانند چرا که نام اولین شاعر «کونوش کدرو» در این سرزمین کشف شد. کسی که بر اساس افسانه سومری متن حماسه شاعرانه هبوط الهه «اینانا» به جهان زیرین را نوشت و در آن متنی منظوم پیدا شد که دانشمندان اسطوره‌شناس، آن را متعلق به نخستین شاعر جهان «انه‌دوانا» می‌دانند.

از این رو، عراق در طول دوران باستان، سرزمین حاصل خیز شعر و شاعری باقی ماند. بعدها در دوران عباسیان توجه خلفای عباسی به اهمیت ترجمه آثار فلسفی و ادبی از یونان و پارس و هند، باعث شد تا تولید آثار فرهنگی و ادبی گسترش یابد و دروازه‌های دربار خلفا بر روی بسیاری از دانشمندان و مورخان و شاعران و ادیبان گشوده شود و این روند قرن‌ها ادامه یافت و باعث شد بغداد در بین سرزمین‌های عربی پایتخت علم و فرهنگ باقی بماند.

اما در اشاره به تاریخ ادبیات معاصر و به ویژه شعر معاصر که موضوع بحث و پژوهش ماست توجه این مجموعه بیشتر به شعر معاصر بانوان عراقی است. لازم می‌دانم نگاهی گذرا داشته باشم به سیر انقلابی بزرگ در عرصه خلاقیت ادبی که از اواخر دهه چهل قرن گذشته، در حوزه شعر نورخ داد. شعری که قرن‌ها، در گرو قالب و سبکی واحد بود و تغییر نمی‌کرد؛ قافیه و ریتم یکنواختی که در شعر کلاسیک نمود داشت...

پیشگامان شعر عراقی در توضیح این انقلاب، دستاورد
خلاقانه خود را با گشودن مسیر تاریخی شعر مدرن ارائه
کردند؛ آن جا که از وحدت یک بیت به وحدت شعر رسیدند؛
یعنی شعر عربی در دست آن ها تبدیل شد به ساختاری
ارگانیک از یک شعر، علاوه بر معرفی جنبه های نمادین و
اسطوره ای برگرفته از میراث اساطیر بین النهرین، یونان و
فنیقیه، فضاها ی معنایی و اجتماعی را با جنبه های نمادین
اسطوره ای درهم آمیخته و به آفرینش دیگری از شعر روی
آوردند که تجلی آن را در آثار نازک الملائکه، بدرشا کر السیاب
و عبدالوهاب البیاتی و بعدها در شعر بلند الحیدری شاهدیم
و این روند در شعر بسیاری از شاعران معاصر عراق از جمله
سعدی یوسف و سرکون بولص و عبدالانصاریغ و... ادامه
یافت.

در این مجموعه که اولین مجموعه از مجموعه های
هفت گانه ویژه بانوان شعر عرب است نگاهی داریم به
شعر بانوان شعر عراق: نازک الملائکه، بلقیس حمید حسن،
دنیا میخیل، وفاء عبدالرزاق، رنا جعفر یاسین و ریم قیس کبه.